

**Chaleurs estivales, ardeurs amoureuses (2)  
corps amoureux**

XXIV 1 Τῆς δὲ μεσημβρίας ἐπελθούσης ἐγένετο ἤδη τῶν ὀφθαλμῶν ἄλωσις αὐτοῖς· ἡ μὲν γὰρ γυμνὸν ὀρώσα τὸν Δάφνιν ἐπ' ἄθρου ἐνέπιπτε τὸ κάλλος, καὶ ἐτήκετο μηδὲν αὐτοῦ μέρος μέμψασθαι δυναμένη· ὁ δὲ ἰδὼν ἐν νεβρίδι καὶ στεφάνῳ πίτυος ὀρέγουσαν τὸν γαυλὸν μίαν ᾤετο τῶν ἐκ τοῦ ἄντρου Νυμφῶν ὄραν. 2 Ὁ μὲν οὖν τὴν πίτυν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀρπάζων αὐτὸς ἐστεφανοῦτο, πρότερον φιλήσας τὸν στέφανον· ἡ δὲ τὴν ἐσθῆτα αὐτοῦ λουομένου καὶ γυμνωθέντος ἐνεδύετο, πρότερον καὶ αὐτὴ φιλήσασα. 3 Ἦδη ποτὲ καὶ μήλοις ἀλλήλους ἔβαλον καὶ τὰς κεφαλὰς ἀλλήλων ἐκόσμησαν διακρίνοντες τὰς κόμας· καὶ ἡ μὲν εἴκασεν αὐτοῦ τὴν κόμην, ὅτι μέλαινα, μύρτοις, ὁ δὲ μήλω τὸ πρόσωπον αὐτῆς, ὅτι λευκὸν καὶ ἐνερευθεὲς ἦν. 4 Ἐδίδασκεν αὐτὴν καὶ συρίττειν· καὶ ἀρξάμενης ἐμπνεῖν ἀρπάζων τὴν σύριγγα τοῖς χεῖλεσιν αὐτὸς τοὺς καλάμους ἐπέτρεχε· καὶ ἐδόκει μὲν διδάσκειν ἀμαρτάνουσαν, εὐπρεπῶς δὲ διὰ τῆς σύριγγος Χλόην κατεφίλει.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf I 23)**

XXIV

1

μεσημβρία , ας (ή) : midi

ἐπέρχομαι ( ἐπελεύσομαι , ἐπῆλθον , ἐπελήλυθα )<sup>4</sup>: survenir ; venir ensuite*Τῆς δὲ μεσημβρίας ἐπελθούσης : G abs.*γίγνομαι / γίνομαι<sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*impér 3<sup>ème</sup> p sg γενηθήτω ; γεγώς , γεγῶσα ... : participe parfait*)<sup>1</sup>: advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ;ὀφθαλμός , οῦ (ὀ)<sup>4</sup>: l'œil ;ἄλωσις , εως (ή) : la prise (*d'une ville*) , la capture ; le saisissement, le ravissement ;αὐτός , ἡ , ὁ<sup>1</sup> : *l' apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* ) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*) ; 2 il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;ὁ μὲν ... ὁ δέ ...<sup>1</sup>: l'un... l'autre...

γυμνός , ἡ , ὄν : nu

ὀράω , ὤ<sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἑωρῶν ) voir , regarder, observer ;ἄθροος / ἄθρους , α , ον : serré, compact, en masse, en foule serrée; // *expr* : ἐπ' ἄθρου : en général, globalementἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτοκα )<sup>3</sup>: tomber *dans un état*, être pénétré de ;κάλλος , ους (τό)<sup>3</sup>: la beauté

τήκω : fondre, consumer

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός )<sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)μέρος , ους (τό)<sup>1</sup>: la partieμέμφομαι (*f* μέμψομαι ; *aor 2<sup>ème</sup> pers sg* : ἐμέμψω ; *inf aor* μέμψασθαι ; )<sup>3</sup>: blâmerδύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι<sup>1</sup>: pouvoirστέφανος , ου (ὀ)<sup>2</sup>: couronne ;ὀρέγω (*optatif aor 3<sup>ème</sup> pers pl* ὀρέξειαν )<sup>4</sup>: offrir, donner, présenter, tendre ;*ἰδὼν ... ὀρέγουσαν : sous-entendre αὐτήν; le participe au féminin insiste sur l'action en train de se faire (la voyant en train de <lui> tendre...)*εἷς , μία , ἓν ( G ἑνός , μιᾶς , ἑνός )<sup>1</sup>: un, une (*attention à l'esprit !*)οἶομαι / οἶμαι<sup>1</sup>: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg* : ᾤετο ; *part pr* οἰόμενος ) : croireἐκ / ἐξ + G<sup>1</sup>: provenant de, au sortir de, tiré deἄντρον , ου (τό) (G *hom* ἄντροιο )<sup>4</sup>: la grotte, l'autre

Νύμφη,ης (ή) <sup>4</sup>: la Nymphé

## 2

οὕν <sup>1</sup>: ainsi, donc; alors, eh bien donc;

ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, de;

κεφαλή , ἡς (ή) <sup>4</sup>: la tête

ἀρπάζω <sup>3</sup>: saisir, enlever

πρότερον <sup>1</sup>: auparavant, avant, d'abord

φιλέω , ὤ <sup>2</sup>: (φιληθεῖς : *part aor passif*) : embrasser ;

ἔσθής , ἡτος (ή) : vêtement, habit

λούομαι : se laver

γυμνῶω , ὦ : mettre à nu ; / γυμνοῦμαι : P être tout nu ;

ἐνδύομαι : se vêtir de, s'habiller de, revêtir

## 3

ἤδη <sup>1</sup>: juste après

ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: : 1 parfois ; 2 (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ;

ἀλλήλους , ὠν <sup>1</sup>: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέβληκα (*aor hom βάλε*) <sup>2</sup>: lancer ; frapper, frapper à distance, atteindre;

*les bergers se jetaient des pommes pour déclarer leur amour*

κοσμῶω , ὤ <sup>3</sup>: arranger, mettre en ordre ; parer ;

διακρίνω : séparer, diviser

κόμη , ἡς (ή) <sup>4</sup>: la chevelure, les cheveux

*τὰς κεφαλὰς ... τὰς κόμας : le grec emploie le pluriel, mais chacun n'a qu'une tête, et une chevelure !*

εἰκάζω <sup>4</sup>: ( aor εἶκασα ) comparer à, assimiler à ;

ὅτι <sup>1</sup>: parce que, du fait que;

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος ) <sup>4</sup>: noir, sombre

μύρτος , ου (ή) : le myrte ; la baie de myrte (*noire*) ;

λευκός , ή , ὄν <sup>4</sup>: blanc, clair

ἐνερευθής , ής , ἔς : un peu rouge, rosé, tout rose

## 4

διδάσκω , διδάζω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα <sup>1</sup>: enseigner, apprendre, donner une leçon ;

ἄρχω / ἄρχομαι +G <sup>1</sup>: commencer

σῦριγξ , σύριγγος (ή) : flûte de Pan, flûte de roseaux

χεῖλος , ους (τό) : la lèvre

κάλαμος , ου (ὀ) : le roseau

ἐπιτρέχω ( ἐπιδραμοῦμαι , ἐπέδραμον ) : 1 courir dessus; 2 parcourir ;

δοκέω , ὦ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα <sup>1</sup>: sembler

ἀμαρτάνω <sup>1</sup>: ( ἀμαρτήσομαι , ἥμαρτον , ἡμάρτηκα ) : se tromper, commettre une faute;

*ἀμαρτάνουσαν : participe à sens causal : parce qu'elle se trompait*

εὐπρεπῶς : d'une manière spacieuse, en faisant semblant ;

διά + G <sup>1</sup>: à travers, par l'intermédiaire de, par l'entremise de

καταφιλέω , ὦ : embrasser tendrement, baiser tendrement

### Vocabulaire alphabétique :

ἄθροος / ἄθρους , α , ον : serré, compact, en masse, en foule serrée; // *expr* : ἐπ' ἄθρου : en général, globalement

ἀλλήλους , ὠν <sup>1</sup>: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre

ἄλωσις , εως (ή) : la prise (*d'une ville*) , la capture ; le saisissement, le ravissement ;  
 ἀμαρτάνω <sup>1</sup>: ( ἀμαρτήσομαι , ἥμαρτον , ἡμάρτηκα ) : se tromper, commettre une faute;  
 ἄντρον , ου (τό) (G *hom* ἄντροιο ) <sup>4</sup>: la grotte, l'antre  
 ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, de;  
 ἀρπάζω <sup>3</sup>: saisir, enlever  
 ἄρχω / ἄρχομαι +G <sup>1</sup>: commencer  
 αὐτός , ή , ό <sup>1</sup>: *I apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet )  
 (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontannément...*) ;2 il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;  
 βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέβληκα (*aor hom* βάλε ) <sup>2</sup>: lancer ; frapper, frapper à distance,  
 atteindre;  
 γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*impér 3<sup>ème</sup> p*  
*sg* γενηθήτω ; γεγῶσα ...: *participle parfait*) <sup>1</sup>: advenir, arriver, se produire ; arriver à  
 (+D) ;  
 γυμνός , ή , όν : nu  
 γυμνώω , ῶ : mettre à nu ; / γυμνοῦμαι : P être tout nu ;  
 διά + G <sup>1</sup>: à travers, par l'intermédiaire de, par l'entremise de  
 διακρίνω : séparer, diviser  
 διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα <sup>1</sup>: enseigner, apprendre , donner une leçon ;  
 δοκέω , ῶ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα <sup>1</sup>: sembler  
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι <sup>1</sup>: pouvoir  
 εικάζω <sup>4</sup>: ( *aor* εἴκασα ) comparer à, assimiler à ;  
 εἷς , μία , ἓν ( G ἑνός, μᾶς, ἑνός ) <sup>1</sup>: un, une (*attention à l'esprit !*)  
 ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: provenant de, au sortir de, tiré de  
 ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα ) <sup>3</sup>: tomber *dans un état*, être pénétré de ;  
 ἐνδύομαι : se vêtir de, s'habiller de, revêtir  
 ἐνερευθής , ής , ἐς : un peu rouge, rosé, tout rose  
 ἐπέρχομαι ( ἐπελεύσομαι , ἐπήλθον , ἐπελήλυθα ) <sup>4</sup>: survenir ; venir ensuite  
 ἐπιτρέχω ( ἐπιδραμοῦμαι , ἐπέδραμον ) : 1 courir dessus; 2 parcourir ;  
 ἐσθής , ἦτος (ή) : vêtement, habit  
 εὐπρεπῶς : d'une manière spécieuse, en faisant semblant ;  
 ἦδη <sup>1</sup>: juste après  
 κάλαμος , ου (ό) : le roseau  
 κάλλος , ους (τό) <sup>3</sup>: la beauté  
 καταφιλέω , ῶ : embrasser tendrement, baiser tendrement  
 κεφαλή , ἡς (ή) <sup>4</sup>: la tête  
 κόμη , ης (ή) <sup>4</sup>: la chevelure, les cheveux  
 κοσμέω , ῶ <sup>3</sup>: arranger, mettre en ordre ; parer ;  
 λευκός , ή , όν <sup>4</sup>: blanc, blanc brillant, étincelant  
 μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος ) <sup>4</sup>: noir, sombre  
 μέμφομαι (*f* μέμψομαι ; *aor 2<sup>ème</sup> pers sg* : ἐμέμψω ; *inf aor* μέμψασθαι ; ) <sup>3</sup>: blâmer  
 μέρος , ους (τό) <sup>1</sup>: la partie  
 μεσημβρία , ας (ή) : midi  
 μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός ) <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.*  
 personne, rien (*negation subjective*)  
 μύρτος , ου (ή) : le myrte ; la baie de myrte (*noire*) ;  
 Νύμφη,ης (ή) <sup>4</sup>: la Nymphé  
 ό μέν ... ό δέ ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre...  
 οἶομαι / οἶμαι <sup>1</sup>: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg* : ᾔετο ; *part pr* οἰόμενος ) : croire  
 ὀράω , ῶ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἑωρῶν ) : voir,  
 regarder, observer ;

ὀρέγω (*optatif aor 3<sup>ème</sup> pers pl ὀρέξειαν*)<sup>4</sup>: offrir, donner, présenter, tendre ;  
ὅτι<sup>1</sup>: parce que, du fait que;  
οὕτως<sup>1</sup>: ainsi, donc; alors, eh bien donc;  
ὀφθαλμός, οὖ (ὄ)<sup>4</sup>: l'œil ;  
ποτέ (*encl*)<sup>1</sup>: : 1 parfois ; 2 (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ;  
πρότερον<sup>1</sup>: auparavant, avant, d'abord  
στέφανος, ου (ὄ)<sup>2</sup>: couronne ;  
σῦριγξ, σύριγγος (ῆ) : flûte de Pan, flûte de roseaux  
τήκω : fondre, consumer  
φιλέω, ὦ<sup>2</sup>: (φιληθείς : *part aor passif*) : embrasser ;  
χεῖλος, ους (τό) : la lèvre

**Vocabulaire par ordre de fréquence :****fréquence 1 :**

ἀλλήλους , ὧν <sup>1</sup>: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre  
 ἀμαρτάνω <sup>1</sup>: ( ἀμαρτήσομαι , ἥμαρτον , ἡμάρτηκα ) : se tromper, commettre une faute;  
 ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, de;  
 ἄρχω / ἄρχομαι +G <sup>1</sup>: commencer  
 αὐτός , ἡ , ὅ <sup>1</sup>: *l apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet ) (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontannément...*) ;2 il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;  
 βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέδληκα (*aor hom βάλε*) <sup>2</sup>: lancer ; frapper, frapper à distance, atteindre;  
 γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*impér 3<sup>ème</sup> p sg γενηθήτω ; γεγώς , γεγῶσα ...: participe parfait*) <sup>1</sup>: advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ;  
 διά + G <sup>1</sup>: à travers, par l'intermédiaire de, par l'entremise de  
 διδάσκω , διδάξω , ἐδίδαξα , δεδίδαχα <sup>1</sup>: enseigner, apprendre , donner une leçon ;  
 δοκέω , ᾧ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμαί <sup>1</sup>: sembler  
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι <sup>1</sup>: pouvoir  
 εἷς , μία , ἓν ( G ἑνός, μιᾶς, ἑνός) <sup>1</sup>: un, une (*attention à l'esprit !*)  
 ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: provenant de, au sortir de, tiré de  
 ἤδη <sup>1</sup>: juste après  
 μέρος , οὐς (τό) <sup>1</sup>: la partie  
 μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός ) <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*negation subjective*)  
 ὁ μὲν ... ὁ δέ ... <sup>1</sup>: l'un... l'autre...  
 οἶομαι / οἶμαι <sup>1</sup>: (*impf 3<sup>ème</sup> p sg : ᾔετο ; part pr οἰόμενος*) : croire  
 ὁράω , ᾧ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor : ἰδεῖν , impft : ἑωρῶν* ) : voir, regarder, observer ;  
 ὅτι <sup>1</sup>: parce que, du fait que;  
 οὕν <sup>1</sup>: ainsi, donc; alors, eh bien donc;  
 ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: : 1 parfois ; 2 (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ;  
 πρότερον <sup>1</sup>: auparavant, avant, d'abord

**fréquence 2 :**

στέφανος , ου (ὁ) <sup>2</sup>: couronne ;  
 φιλέω , ᾧ <sup>2</sup>: (*φιληθείς : part aor passif*) : embrasser ;

**fréquence 3 :**

ἄρπάζω <sup>3</sup>: saisir, enlever  
 ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα ) <sup>3</sup>: tomber dans un état, être pénétré de ;  
 κάλλος , οὐς (τό) <sup>3</sup>: la beauté  
 κοσμέω , ᾧ <sup>3</sup>: arranger, mettre en ordre ; parer ;  
 μέμφομαι (*f μέμψομαι ; aor 2<sup>ème</sup> pers sg : ἐμέμψω ; inf aor μέμψασθαι ;*) <sup>3</sup>: blâmer

**fréquence 4 :**

ἄντρον , ου (τό) (G hom ἄντροιο ) <sup>4</sup>: la grotte, l'ancre  
 εἰκάζω <sup>4</sup>: ( aor εἶκασα ) comparer à, assimiler à ;  
 ἐπέρχομαι ( ἐπελεύσομαι , ἐπῆλθον , ἐπελήλυθα ) <sup>4</sup>: survenir ; venir ensuite  
 κεφαλή , ἡς (ἡ) <sup>4</sup>: la tête  
 κόμη , ης (ἡ) <sup>4</sup>: la chevelure, les cheveux

λευκός , ή , όν <sup>4</sup>: blanc, blanc brillant, étincelant  
 μέλας , μέλαινα , μέλαν ( G μέλανος , μελαίνης , μέλανος ) <sup>4</sup>: noir, sombre  
 Νύμφη,ης (ή) <sup>4</sup>: la Nymphé  
 όρέγω ( *optatif aor 3<sup>ème</sup> pers pl όρέξειαν* ) <sup>4</sup>: offrir, donner, présenter, tendre ;  
 όφθαλμός , οὔ (ό) <sup>4</sup>: l'œil ;

**ne pas apprendre :**

άθρός / άθρους , α , ον : serré, compact, en masse, en foule serrée; // *expr* : επ' άθρουν : en général, globalement  
 άλωσις , εως (ή) : la prise (*d'une ville*) , la capture ; le saisissement, le ravissement ;  
 γυμνός , ή , όν : nu  
 γυμνώω , ω̃ : mettre à nu ; / γυμνοῦμαι : P être tout nu ;  
 διακρίνω : séparer, diviser  
 ένδύομαι : se vêtir de, s'habiller de, revêtir  
 ένερευθής , ής , ές : un peu rouge, rosé, tout rose  
 έπιτρέχω ( έπιδραμοῦμαι , έπέδραμον ) : 1 courir dessus; 2 parcourir ;  
 έσθής , ήτος (ή) : vêtement, habit  
 εύπρεπώς : d'une manière spécieuse, en faisant semblant ;  
 κάλαμος , ου (ό) : le roseau  
 καταφιλέω , ω̃ : embrasser tendrement, baiser tendrement  
 μεσημβρία , ας (ή) : midi  
 μύρτος , ου (ή) : le myrte ; la baie de myrte (*noire*) ;  
 σῦριγξ , σύριγγος (ή) : flûte de Pan, flûte de roseaux  
 τήκω : fondre, consumer  
 χεῖλος , ους (τό) : la lèvre

**Traduction au plus près du texte :**

XXIV 1 Τῆς δὲ μεσημβρίας ἐπελθούσης ἐγένετο ἤδη τῶν ὀφθαλμῶν ἄλωσις αὐτοῖς·  
Midi survenant, il leur arrivait désormais un ravissement des yeux :

ἢ μὲν γὰρ γυμνὸν ὀρῶσα τὸν Δάφνιν ἐπ' ἄθρουν ἐνέπιπτε τὸ κάλλος, καὶ ἐτήκετο  
μηδὲν αὐτοῦ μέρος μέμψασθαι δυναμένη·

car elle, voyant Daphnis nu, était pénétrée par la beauté, globalement, et se liquéfiait (se consumait), ne pouvant blâmer aucune partie de son corps (*litt'* : de lui) ;

ὁ δὲ ἰδὼν ἐν νεβρίδι καὶ στεφάνῳ πίτυος ὀρέγουσαν τὸν γαυλὸν μίαν ᾤετο τῶν ἐκ τοῦ  
ἄντρου Νυμφῶν ὄρᾶν.

quant à lui, <la> voyant dans sa nébride et sous sa couronne lui tendre son écuelle, il croyait voir l'une des Nymphes de la grotte.

2 Ὁ μὲν οὖν τὴν πίτυν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀρπάζων αὐτὸς ἐστεφανοῦτο, πρότερον  
φιλήσας τὸν στέφανον·

Lui, alors, lui enlevant le <rameau de> pin de la tête, s'en couronnait lui-même, ayant auparavant embrassé la couronne ;

ἢ δὲ τὴν ἐσθῆτα αὐτοῦ λουομένου καὶ γυμνωθέντος ἐνεδύετο, πρότερον καὶ αὐτὴ φιλήσασα.

elle, elle s'habillait de son vêtement (*litt'* : de lui qui se lavait et était tout nu) alors qu'il se lavait et s'était mis tout nu, l'ayant elle-même aussi, auparavant, embrassé.

3 Ἦδη ποτὲ καὶ μήλοισι ἀλλήλους ἔβαλον καὶ τὰς κεφαλὰς ἀλλήλων ἐκόσμησαν  
διακρίνοντες τὰς κόμας·

Juste après, parfois, ils se jetaient des pommes l'un à l'autre (*litt'* : ils s'atteignaient l'un l'autre avec des pommes) , et paraient la tête de l'autre en divisant sa chevelure ;

καὶ ἢ μὲν εἴκασεν αὐτοῦ τὴν κόμην, ὅτι μέλαινα, μύρτοις, ὁ δὲ μήλω τὸ πρόσωπον  
αὐτῆς, ὅτι λευκὸν καὶ ἐνερευθὲς ἦν.

et l'une comparait la chevelure de son compagnon (*litt'* : de lui), parce qu'elle <était> noire, aux baies de myrte, et lui, le visage de sa compagne (*litt'* : d'elle) , parce qu'il était clair et rosé.

4 Ἐδίδασκεν αὐτὴν καὶ συρίττειν·

Il lui apprenait aussi à jouer de la flûte ;

καὶ ἀρξαμένης ἐμπνεῖν ἀρπάζων τὴν σύριγγα τοῖς χεῖλεσιν αὐτὸς τοὺς καλάμους  
ἐπέτρεχε·

et, lui enlevant la flûte alors qu'elle avait à peine commencé de souffler dedans ( *litt'* : enlevant la flûte d'elle ayant commencé à souffler dedans), il parcourait lui-même les roseaux de ses lèvres ; (NB : on peut aussi considérer que τοῖς χεῖλεσιν, datif de moyen, est en facteur commun pour ἐμπνεῖν et ἐπέτρεχε : c'est plus suggestif ! mais difficile à rendre...)

καὶ ἐδόκει μὲν διδάσκειν ἀμαρτάνουσαν, εὐπρεπῶς δὲ διὰ τῆς σύριγγος Χλόην  
κατεφίλει.

et certes il semblait lui donner une leçon parce qu'elle se trompait, mais, en faisant semblant <de cela> , à travers la flûte, il embrassait tendrement Chloé.